

CD 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena I

Deliziosa campagna. Alla sinistra, in poca lontananza, scorgesi Bassano.

Cavalieri, Dame, Vassalli, vengono ad incontrare il Conte di Salinguerra.

N.1 INTRODUZIONE

Coro

- 2** Di vermiglia, amabil luce
 Appar tremula sull'onda
 Una stella che ne adduce,
 Vinte l'ombre, un lieto dì.
 Par che ogn'astro a lei davante
 Fugga e timido s'asconda:
 È la stella che il sembiante
 D'Amatunzia in ciel vesti.

Vieni, Riccardo! Guidati
 Propizio genio a noi;
 Su questo suolo il gaudio
 Spargere ancor tu puoi;
 Scorran di guerra i turbini
 Per l'itale città,
 Al fortunato talamo
 La pace arriderà.

N.2 ARIA

Riccardo

- 3** Son fra voi! Già sorto è il giorno
 Che affrettaro i desir miei:
 Questi plausi a me d'intorno,
 Questi voti io devo a lei,
 A lei sola che m'invita
 Alle gioie dell'amor.

Coro

Oh felici! omai compita
 È la speme d'ogni cor.

Riccardo

Già parmi d'udire il fremito
 Degl'invidi nemici!
 Le balde lor cervici
 Prostrate al suol vedrò.

CD 1

Overture

ACT ONE

Scene One

A delightful countryside. To the left, at a short distance, Bassano is visible.

Knights, Ladies and Vassals come to welcome the Count of Salinguerra.

No. 1 INTRODUCTION

Chorus

Shimmering on the waves,
 a vermilion sphere, a pleasing light,
 appears, ushering in
 — the darkness now defeated — a fine day.
 All the stars, it seems,
 fly from it and modestly hide:
 it is the celestial orb that invested the heavens
 with Venus's likeness.

Come, Riccardo! A propitious spirit
 leads you to us;
 you can spread joy
 about this land;
 the winds of war sweep through
 the cities of Italy,
 yet peace shall smile
 upon your happy bridal bed.

No.2 ARIA

Riccardo

Here I am amongst you! The day hastened
 by my desires has now arrived:
 these greetings encircling me,
 these good wishes, I owe to her;
 it is she alone that invites me
 to the pleasures of love.

Chorus

O happy pair! from henceforth
 all our wishes are fulfilled.

Riccardo

Already I seem to hear the howls
 of envious foes!
 Their stiff necks
 I shall see bowed down low.

Coro

Vieni, vieni!

Riccardo

Oh! chi vi salva al turbine
De' Salinguerra offesi?

Ad Ezzelino ascesi,
Gli stolti abatterò.

Coro

Vieni fra lieti plausi

Ove t'attende amor, ah!

Vedrai più bello fulgere

Degli avi lo splendor.

(S'avviano al castello di Bassano.)

Scena II

N.3 SCENA E CAVATINA

Leonora

(da opposta strada)

4 Ah, sgombro è il loco alfin! L'insana gioia

All'abborrite torri

Porta la turba de' vassalli, e intanto

Almen qui tace delle nozze il canto!

Nozze?... Con altra donna?

Inaspettata io pur sarovvi!... anch'io

Reco a quell'ara il giuramento mio.

Oh padre! di qual duolo

Cagion ti fia quest'infelice, quando

Lunge dal patrio suolo

Di te indegna l'udrai? Ma vendicato

Sarà l'oltraggio, e questo

È il giorno in cui la mia vendetta appresto.

Sotto il paterno tetto

Un angiol m'apparia

Radiante nell'aspetto

D'amore e di beltà.

Di speme a me nudria

Il core innamorato...

Ah! mi tradi l'ingrato,

Tolto ogni gioia ei m'ha.

Oh, potessi nel mio core

Soffocar l'immenso amore!

D'innocenza al primo giorno,

Oh, potessi ritornar!

Io sognavo allor Cherùbi

Su dorate e bianche nubi;

Ora i triboli e lo scorno,

Ora il pianto e il sospirar.

(Si allontana verso l'abitato.)

Chorus

Come then, come!

Riccardo

Ah, what can save you from the whirlwinds
of the wrathful Salinguerras?

Raised up to Ezzelino's height,
I shall strike the fools down.

Chorus

Come where love awaits you

amidst joyous acclaim, ah!

You will see the splendour of your ancestors

shine more brightly.

(They approach the castle of Bassano.)

Scene Two

No.3 SCENE AND CAVATINA

Leonora

(entering from the other direction)

Ah, at last the place is deserted! A frenzy of

elation has borne the vassal hordes

to those hated towers, and meanwhile

the wedding song at least is silenced here!

A wedding?... to another woman?

I shall not be expected there!... Yet I too

will take my oath upon the altar.

O father! how much grief

shall this unhappy woman cause you when,

far from your native land,

you learn of her unworthiness? But the insult

shall be avenged, and today is the day

when I make ready my vengeance.

Beneath my father's roof

an angel appeared to me;

radiant he seemed

in love and beauty.

My enamoured heart

nourished me with hope...

but ah! the wretch betrayed me,

and stole every happiness from me.

Ah, if only I could stifle

this great love within my heart!

Oh, if only I could go back

to my first day of innocence!

Then I dreamed of cherubim

on white and golden clouds;

now I dream of thorns and humiliation,

of tears and sighing.

(She goes towards the village.)

Scena III

Oberto

N.4 SCENA E DUETTO

Oberto

- 5 Oh patria terra, alfine io ti rivedo,
Terra sì cara e desiata! Ognora
In sul lido ospital, che m'accogliea,
Sempre di te la mente si pascea!
Triste cagion mi scorge
Patria diletta, a te... Di nuovo pianto
Vengo a bagnarti, o dolce suol natio,
Poi dovrò dirti un'altra volta addio!
Se lo scritto fatal della sorella
Non mi tragge in inganno,
Dovrebbe esser qui giunta. Ah! lasso! e dove
Trovar ti debbo, o figlia ingrata! Io fremo...
Forse al padre segnasti il giorno estremo!

Scena IV

Leonora, Oberto

Leonora

Al cader della notte
Denno le nozze incominciar! Ben sia!
In fosca luce avvolta,
Potrò meglio al castello
Recarmi inosservata... Oh ciel! chi vedo!

Oberto

Qual voce!... è dessa!

Leonora

Tu!... padre!

Oberto

Son io!

Leonora

In qual luogo il rivedo, eterno Iddio!

Oberto

Guardami! Sul mio ciglio
Vedi del duol le impronte!
Nell'impudica fronte
Sculto il terror ti sta!
Non ti bastò il periglio
D'un padre sventurato...

Scene Three

Oberto

No. 4 SCENE AND DUET

Oberto

Oh my native country, at last I see you again,
my dear and longed-for land! On that
friendly shore
that made me welcome, my mind
continually nourished itself on thoughts of you!
A sad reason, my beloved country,
guides me back to you... With renewed tears
I am come to water you, o sweet my
native country,
then must I say farewell to you once more!
If my sister's fatal message
does not deceive me,
she must have arrived here. Alas! yet where
must I find you, my ungrateful daughter!
I'm trembling...
Perhaps you have signalled your father's last day
on earth!

Scene Four

Leonora, Oberto

Leonora

The wedding must begin
at nightfall. Very good!
Hidden by the darkness
I can the better
enter the castle unobserved... Oh heavens!
Whom do I see!

Oberto

That voice!... It is she!

Leonora

You!... Father!

Oberto

It is I!

Leonora

Great God! To see him here again!

Oberto

Look at me! See in my eyes
the marks of grief!
Terror stands out
on your shameless brow!
Was not your unhappy father's danger
enough for you...

L'onore hai tu macchiato
Di sua cadente età.

Leonora

Padre! mi strazi l'anima...
Quel sguardo mi spaventa!
O vendicata, o spenta
La figlia tua sarà.
A una tradita e misera
Dona un amplesso, o padre...
Ten prega in ciel la madre,
Gioia nel ciel ne avrà.

Oberto

La madre tua?

Leonora

Dal cielo
Vede il mio pianto e geme!

Oberto

Vede il tuo fallo e freme...
Taci, ti scosta, va!

Leonora

Del tuo favor soccorrimi,
Ciel, che ai dolenti arridi!
Or che a me presso il guidi,
Salvami il genitor!

Oberto

Del braccio tuo soccorrimi,
Ciel, che agli oppressi arridi!
Io venni in questi lidi
Vindice dell'onor!
Odi! in quell'alte torri
Il seddutor si cela...
Ivi il delitto svela;
Lavi l'infamia o mora...
Ti fia concesso allora
Del padre tuo l'amor.

Leonora

Si! fra quell'alte torri
La voce mia risuoni!
Piombi sull'are e tuoni
Spavento allo spergiuro...
Rimeritarmi io giuro
Del padre mio l'amor.

Oberto

Un amplesso ricevi, o pentita;
Ti fia pegno al perdono promesso.
Ma se infamia anteponi alla vita,
Fia l'estremo ch'ottieni da me!

You have stained the honour
of his declining years.

Leonora

Father! You rend my very soul...
That look of yours fills me with fear!
Your daughter shall either
be avenged or die.
Embrace this betrayed
and wretched woman, father...
My mother in heaven begs you to,
it will bring her happiness there.

Oberto

Your mother?

Leonora

In heaven
she sees my tears and weeps!

Oberto

She sees your sin and shudders...
Be silent, leave me, begone!

Leonora

Uphold me with your grace,
O heaven, that smiles on the sorrowful!
Now that you have led him to me,
save my father!

Oberto

Uphold me with your arm,
O heaven, that smiles on the oppressed!
I have come to these shores
to vindicate my honour!
Listen! the seducer is hiding
in that ancient castle...
there reveal the crime;
wash away your disgrace, or die...
Then will your father's love
be granted to you.

Leonora

Yes! in that ancient castle
my voice shall ring out!
It shall fall upon the altar,
striking fear into the perjured man...
I swear to be once more worthy
of my father's love.

Oberto

Receive my embrace, o penitent girl;
the promised pardon shall be yours.
But if you prefer shame to life,
let it be the last you obtain from me!

Leonora

Affidata del padre all'amplesso
Di me stessa mi sento maggiore;
Se l'infamia antepongo all'onore,
Fia l'estremo che ottengo da te.

(Partono verso Bassano.)

Scena V

Magnifica sala nel palazzo di Ezzelino

Coro

N.5 CORO

Coro

- 6 Fidanzata avventurosa,
Vieni a noi col tuo fedel!
Sembri l'alba che di rosa
Pinge, adorna e schiara il ciel.
Qual d'Eugania sulle spalle
Nivea falda, hai puro il cor;
A te il giglio della valle
Cede il vanto nel candor.
È del cielo il tuo bel viso
Un'immagine quaggiù;
Sul tuo labbro sta il sorriso,
E nel core la virtù.

Scena VI

N.6 RECITATIVO E DUETTO

Cuniza, Riccardo, Imelda, Coro

Cuniza

- 7 Basta, basta, o fedeli! In questo giorno
Del vostro amor novelle prove io vedo!
Ve ne compensi il ciel! Ite, fra poco
A me vi chiamerò.

(Partono Coro e Imelda.)

Riccardo

Cuniza, ah, parmi
Che in sì bel giorno un velo
Copra tua vaga fronte.

Cuniza

Ah, invan lo celo!
Il pensier d'un amore felice
Sembra un sogno, mio bene, per me!

Leonora

Secure in my father's embrace
my strength is greater than my own;
yet if I set shame before honour,
let it be the last I obtain from you.

(They move off towards Bassano.)

Scene Five

A magnificent room in Ezzelino's palace

Chorus

No.5 CHORUS

Chorus

Happy bride,
come to us with your betrothed!
You are like the dawn that reddens,
embellishes and lightens the sky.
As the snowy drifts on the shoulders of the
Euganien hills,
so is your heart pure;
the lily of the valley
yields to you the glory of its whiteness.
An image of heaven on earth
is your lovely face;
a smile plays upon your lips,
and in your heart virtue lies.

Scene Six

No.6 RECITATIVO AND DUET

Cuniza, Riccardo, Imelda, Chorus

Cuniza

No more, no more, my faithful friends! This day
brings me further proofs of your love!
May heaven reward you for it! Go now; in a
little while
I shall call you to me.

(The Chorus and Imelda leave.)

Riccardo

Ah, Cuniza, it seems to me
that even on this fair day a veil
covers your pretty brow.

Cuniza

Ah, I hide it in vain!
The thought of happy love
seems, my love, like a dream to me!

Ma spiegar quanto il core mi dice
 Cerco invano, possibil non è!
 Questa gioia che il petto m'inonda,
 È commista a un arcano timor,
 E mi par che una voce profonda
 Lamentosa mi suoni nel cor.

Riccardo

Nuovo di per te splenda sereno,
 Ah, distruggi ogni vano timor!
 Una voce ti sorga nel seno
 Che ti parli di gioia e d'amor!
 Presso all'ara un'immagin funesta
 Non recare in tal giorno con te;
 Se una triste memoria ti resta,
 Fia sorgente d'affanno per me.

Cuniza

Ah, perdona!

Riccardo

Consoli un sorriso
 Chi il tuo sposo in brev'ora sarà.

Cuniza, Riccardo

Fra il timore e la speme diviso
 Questo core spiegarsi non sa!

Cuniza

Pari a un sogno che non dura
 Sono, il credi, i dubbi miei.

Riccardo

Ti rinfranca, t'assicura,
 Senza te morir vorrei!

Cuniza, Riccardo

Questa mano omai ritorni
 La tua gioia, la tua calma;
 Un sol core una sol'alma
 Or di noi si formerà.
 Scorreranno i nostri giorni
 Come limpido ruscello,
 Finché morte dall'avello
 Nostre salme chiederà.
(Partono.)

Scena VII

Imelda, Leonora

N.7 SCENA E TERZETTO

Imelda

8 Alta cagione adunque
 Nel castello ti guida?

But to express how much I feel in my heart
 is beyond me: I cannot do it!

This joy that overwhelms my breast
 is mingled with a mysterious fear,
 and I seem to hear sounding within me
 a voice both deep and sorrowful.

Riccardo

May the new day shine serenely for you.
 Ah, banish these vain fears!
 Let a voice that speaks of joy and love
 rise up within your heart!
 Do not on such a day
 come to the altar with a mournful face;
 if one sad memory remains with you,
 it shall be a sore grief for me.

Cuniza

Ah, forgive me!

Riccardo

Let a smile console him
 who will shortly be your husband.

Cuniza, Riccardo

Torn between hope and fear,
 my heart knows not what to say!

Cuniza

My doubts, believe me,
 are just a passing fancy.

Riccardo

Take heart, be reassured,
 without you I would die!

Cuniza, Riccardo

Henceforth let this hand restore to you
 your joy and peace of mind;
 from now on ours shall be
 one single heart, one single soul.
 Our lives shall run
 like a limpid stream,
 till death summons our mortal remains
 from the grave.
(They leave.)

Scene Seven

Imelda, Leonora

NO.7 SCENE AND TRIO

Imelda

Then it is some weighty matter
 brings you to the castle?

Leonora

E tal che assai
La suora d'Ezzelino
Interesse ne avrà.

Imelda

Fa cor straniera!
Attendi in questo loco...
Verrà la principessa a te fra poco.

Scena VIII

Leonora, indi Cuniza

Leonora

Ah, perché tanto in petto
Ora mi balzi, o cor?... Il padre mio
Là celato m'ascolta!... Il suo perdono
Meritarmi saprò. Dinanzi all'empio
Me non vegga tremante.
M'assisti, o cielo,
Nel tremendo istante!

Cuniza

Bella straniera, che richiedi?

Leonora

Fama
Di tue virtùdi al tuo cospetto or guida
Un'infelice.

Cuniza

Franco parla.

Leonora

Ebbene...
D'un misero la figlia
Vedi dinnanzi a te; d'Oberto forse
Il nome non t'è ignoto.

Cuniza

Ah! d'Oberto il nemico?

Leonora

Sommesso parla... In queste mura il piede
Meco egli reca.

Cuniza

Nel castello? Oh cielo!

Leonora

Ira lo spinse ad un partito estremo...
Già ti sta presso...

Leonora

And one in which
Ezzelino's sister
will be interested.

Imelda

Be of good cheer, stranger!
Wait here...
the princess shall be with you soon.

Scene Eight

Leonora, then Cuniza

Leonora

Ah, why now do you leap so in my breast,
my heart?... Hidden nearby,
my father shall hear what I say!... I shall
be worthy
of his forgiveness. Let him not see me tremble
in the presence of that evil man.
Help me, o heaven,
in this moment of trial!

Cuniza

What is it you seek, fair stranger?

Leonora

Your virtue's fame
brings an unhappy woman
before you.

Cuniza

Speak openly.

Leonora

Very well...
you see before you the daughter
of a man who is to be pitied; perhaps the name
of Oberto
is not unknown to you.

Cuniza

Ah! Oberto, our enemy?

Leonora

Speak softly... he has entered these walls
with me.

Cuniza

He in this castle? Oh heavens!

Leonora

Anger has compelled him to act rashly...
already he is close to you...

Cuniza

Egli?

Leonora

Lo vedi!

Cuniza

(Io tremo!)

Scena IX

Oberto e dette

Oberto

Son io stesso! A te davanti
Vedi, o donna, un infelice;
Se pietà sperar mi lice,
lo la spero dal tuo cor.
D'aspro fato io son lo scherno,
Ma l'onor serbava illeso;
Or tradito, vilipeso
M'è da un vile anco l'onor.

Cuniza

Ciel, che festi! A qual periglio
I tuoi giorni, incauto, esponi?
Che mi chiedi? di', proponi,
Ove il possa lo farò.

Leonora

Tutto puoi, lo puoi tu sola!
Ma il tuo cor sarà trafitto,
Se il colpevole e il delitto
lo fremendo svelerò.

Cuniza

(Qual presagio il cor m'agghiaccia!)
(a Oberto)
Parla alfine.

Oberto

(accennando a Leonora)
A lei s'aspetta!
A te poi la mia vendetta,
Od al brando affiderò.

Leonora

Menti nome, menti spoglie,
Mi promise eterno amore;
Ebbe impero sul mio core,
Poi spergiuro mi tradi...
Tutto, tutto, e pace e onore
Un indegno mi rapì.

Cuniza

He himself?

Leonora

As you will see!

Cuniza

(How fearful!)

Scene Nine

Oberto and those already present

Oberto

It is I! Before you, my lady,
you see a man of misfortune;
if I may trust in mercy,
I hope you will grant it me.
I am the victim of a harsh fate,
yet my honour remained unsullied;
now it too has been betrayed
and defamed by a coward.

Cuniza

Heavens, what have you done! To what danger
do you expose yourself, rash man?
What do you seek of me? Speak, tell me.
Whatever is possible, I will do.

Leonora

You can do all, and you alone!
But your heart will be pierced through
if in my anger I reveal
the culprit and his crime.

Cuniza

(What foreboding freezes my blood!)
(to Oberto)
Speak then.

Oberto

(pointing to Leonora)
It is for her to do so!
Then I shall entrust
my revenge to you, or to my sword.

Leonora

His name was false, his garb was false,
he promised me eternal love;
he won sway over my heart,
then the liar betrayed me...
All, all, both peace and honour,
that base man stole from me.

Oberto

Altra donna!...

Cuniza

Ciel! chi è dessa? Il suo nome?

Leonora

Sei tu stessa!

Oberto

Salinguerra è il traditor!

Cuniza

Ciel! Riccardo!... Oh, quale orror!

Oberto

Su quella fronte impressa
La verità tu vedi.
Se agli occhi tuoi non credi,
Credilo al mio furor.
Ho d'Ezzelino infranta
La dura legge, e meco
In questa terra io reco
Un fido brando ancor.
Ho d'Ezzelino infranta, *ecc.*

Cuniza

Tempra gli acerbi detti,
L'ira fervente acqueta;
A perigliosa meta
Essa condur ti può.
Schernò non sei tu sola
D'un infelice affetto...
Ma vendicarlo, o in petto
Spegnerlo, ben saprò.
Non sei tu sola vittima, *ecc.*

Leonora

Oh generosa! Un ferro
lo ti piantai nel seno.
A te l'indegno almeno
Tolto l'onor non ha.
Ben tu potresti odiarlo,
Ma disperata io sono!
Io merto il tuo perdono,
Merto la tua pietà.

Cuniza

Quanto mi costi!...

Leonora

Il credo.

Cuniza

Quanto ne soffro!...

Oberto

Another woman!...

Cuniza

Heavens! Who could it be? Her name?

Leonora

You yourself!

Oberto

Salinguerra is the traitor!

Cuniza

Heavens! Riccardo!... How horrible!

Oberto

Stamped upon that brow
you see the truth.
If you do not believe your eyes,
then believe in my anger.
I have broken Ezzelino's
stern law, and carry with me
in this place
my trusty sword.
I have broken Ezzelino's law, *etc.*

Cuniza

Temper these harsh words,
soften your fierce anger;
it may lead you
to the brink of danger.
Not you alone are the plaything
of an unfortunate love...
But I shall certainly avenge it,
or quench it in my heart.
Not you alone are the plaything, *etc.*

Leonora

Generous woman! I have struck
a dagger in your soul.
But at least the unworthy man
has not robbed you of your honour.
You may well hate him,
but I am bereft of hope!
I deserve your pardon,
I deserve your pity.

Cuniza

What pain you cause me!...

Leonora

I know it well.

Cuniza

How deeply I suffer!...

Oberto

Il so!

Cuniza

Sul ciglio mio...

Leonora

Lo vedo,
Il pianto già spuntò.

Cuniza

Ma fia l'estremo o misera,
Che bagna le mie gote.
Ira il mio cor percote,
Sul traditor cadrà.

Oberto, Leonora

Ah sì! l'estrema lagrima
Scorre sulle tue gote;
L'ira che il cor percote
Sul traditor cadrà.

(Cuniza conduce Oberto in una vicina stanza.)

N.8 FINALE I

Cuniza

9 A me gli amici!

Scena X

Riccardo, Imelda, Cavalieri, Dame, e detti

Cuniza

(a Riccardo additando Leonora)
Mira!

Riccardo

(Io gelo! avvampo d'ira!)

Cuniza

Mirala!

Riccardo

(risoluto)
Ebben! l'amai,
Spergiura la trovai.

Leonora

Ti conosco in questo istante:
Di te degna è l'empia accusa!
Fui tradita, fui delusa,
E insultata or sono ancor.

Oberto

I know.

Cuniza

In my eyes...

Leonora

I can see.
Already your tears spring forth.

Cuniza

Let these be the last, unhappy woman,
that bathe my cheeks.
The anger that cuts through my heart
shall fall on the traitor.

Oberto, Leonora

Ah yes! let the tears that flow
down your cheeks be the last;
the anger that cuts through your heart
shall fall on the traitor.

(Cuniza leads Oberto into a neighbouring room.)

No.8 FINALE I

Cuniza

To me, my friends!

Scene Ten

*Riccardo, Imelda, Knights, Ladies and the
aforementioned*

Cuniza

(to Riccardo, pointing to Leonora)
Behold!

Riccardo

(My blood runs cold! Yet I burn with anger!)

Cuniza

Look at her!

Riccardo

(firmly)
Very well! I loved her,
yet found her faithless.

Leonora

In this moment I know you:
such a foul accusation is worthy of you!
I was betrayed, I was deceived,
and now I am abused too.

Tutti

(Infelice! nel sembiante
Ha lo strazio del dolor!)

Oberto

Chi d'insultarla ardisce?

Leonora

(Oh cielo!)

Cuniza

(Ei si tradisce!)

Riccardo

(Il padre!)

Cuniza

(Ah, troppo osò!)

Tutti

Oberto!

Oberto

Si, son io.

Tutti

Chi lo condusse?

Oberto

Un Dio
I passi miei guidò.

Tutti

A quell'aspetto un fremito
Per ogni fibra io sento!
Egli è scoperto, e spento
Sul patrio suol cadrà.

Oberto

A quell'aspetto un fremito
In ogni fibra io sento!
Io morirò, ma spento
Meco quel vil cadrà!

Non basta una vittima a questo codardo,
E il padre e la figlia vilmente egli uccide,
Rapisce l'onore, insulta, deride...
Oh stolto! una spada so cingere ancor!

Riccardo

All'onta rispondere m'udresti, o vegliardo,
Se all'ira che m'agita la piena schiudessi;
Se in core pietade di te non avessi,
Mostrarti il sentiero potrei dell'onor!

All

(Unhappy woman! her face
is stricken with grief!)

Oberto

Who dares to insult her?

Leonora

(Oh heavens!)

Cuniza

(He gives himself away!)

Riccardo

(Her father!)

Cuniza

(Ah, he has been too bold!)

All

Oberto!

Oberto

Yes, it is I.

All

Who has brought him here?

Oberto

A god guided
my steps.

All

Seeing him, a thrill
runs through every fibre of my being!
He is discovered, and shall
fall dead on his native soil.

Oberto

Seeing him, a thrill
runs through every fibre of my being.
I shall die, but that villain
shall fall with me.

No single victim suffices to that coward;
vilely he murders both father and daughter.
He robs us of honour, insults and derides us...
Yet you fool! I can still wield my sword!

Riccardo

You would hear me respond to your shameful
accusation, old man,
if the extent of my anger is uncovered;
if I find no pity for you in my heart
I could show you the pathway of honour!

Leonora

Sentiero a te incognito è quel del gagliardo!
L'onore non celasi, ha sempre un sembiante.
Oppressa, oltraggiata, tradita a te innante
Mi vedi, o superbo, né senti rossor?

Cuniza

Già l'alma pascevasi d'un giuro bugiardo,
Aprivasi ai gaudi d'un tenero affetto!
Ma vincer gl'inganni saprò del mio petto,
In odio mutarsi già sento l'amor.

Imelda, Coro

O cielo non toglierci l'amico tuo sguardo!
Gli sdegni s'acquetino e pace ne arrida!
Se un cor fu spergiuro, se un'anima infida,
Quell'alma punisci, punisci quel cor!

Leonora

The path of the brave to you is unknown!
Honour does not hide itself, but always shows
its face.

Proud man, you see me before you,
cast down, outraged, betrayed by you,
and do not blush?

Cuniza

My heart trusted in false promises,
opening itself to the joys of tender affection!
But I can conquer its illusions;
already I feel love turning to hate.

Imelda, Chorus

O heavens, turn not your friendly glance
from us!

Let anger abate and peace smile upon us!
If a heart was faithless, if a soul turned traitor,
then punish that soul, punish that heart!

CD 2

ATTO SECONDO

Scena I

Gabinetto della Principessa

Coro di damigelle, Cuniza seduta, indi Imelda

N.9 RECITATIVO ED ARIA

Coro

1 (Infelice! nel core tradito
Ha tumulto di mesti pensier.
Infelice! e d'amore all'invito
Affidava il suo giuro primier.)

Imelda

A te Riccardo favellar desia.

Cuniza

Riccardo?... E che gli resta
A proferire in sua discolpa? Un giorno
Dolce nel core mi scendea quel nome,
Qual rugiada che avviva
I lassi fior nella stagione estiva.
Oh, soavi memorie! Oh, caro affetto!
Chi vi toglie al mio petto?

Oh, chi torna l'ardente pensiero
A' bei sogni del tempo primiero!
Ei nel volto, nell'alma era bello...
Qui m'apparve... parlommi d'amor.
Un suo sguardo, un suo vago sorriso
M'eran vita, gioir, paradiso!
Come preci su gelido avello
Ora invano mi scendono al cor.

Imelda

Dunque imponi...

Cuniza

Lo spergiuo
A Leonora tornerà.

Imelda

E tu stessa...

Cuniza

Al primo giuro
Io medesima il condurrò.

CD 2

ACT TWO

Scene One

The princess's private apartments

Chorus of handmaidens. Cuniza seated, then Imelda

No.9 RECITATIVE AND ARIA

Chorus

(Unhappy woman! in her betrayed heart
a host of sad thoughts assails her.
Unhappy woman! who at love's invitation
made her first vow.)

Imelda

Riccardo wishes to speak with you.

Cuniza

Riccardo?... And what excuse
can he now offer? Once
his name stole softly into my heart,
like dew reviving
the tired flowers of summer.
Oh, sweet memories! O blest affection!
Who tears you from my heart?

Oh, who can turn my fevered thoughts
back to the sweet dreams of that former time!
His physical form, his soul, seemed beautiful...
Here he stood before me... he spoke of love.
One single glance of his, one gentle smile
brought life to me, joy, paradise!
Now in vain they fall upon my heart,
like prayers on a cold tomb.

Imelda

What are your instructions?

Cuniza

The perjured man
shall return to Leonora.

Imelda

And you yourself?

Cuniza

I myself will lead him
to his first sworn love.

Coro

Ah, sì grande e caro oggetto
Non mertava il traditor!

Cuniza

Più che i vezzi e lo splendore,
Più che un plauso che delude
Della splendida virtude
Può la voce sul mio cor.
Della misera il dolore
Trove asilo nel mio petto;
Amistade è santo affetto
Pari a quello dell'amor.

Scena II

Luogo remoto in vicinanza ai giardini del castello

Coro di Cavalieri

N. 10 CORO

Alcuni

2 Dov'è l'astro che nel cielo
Sorge fulgido col dì?

Altri

Lo ricopre un mesto velo
Quel bell'astro impallidi!

Alcuni

E la gioia ed il sorriso
Che promise a noi l'amor?

Altri

Tutto sparve d'improvviso
Come sogno mentitor!

Tutti

Si consoli la tradita
Che speranze non ha più;
Son compagne in questa vita
La sventura e la virtù.
(*Si sperdono.*)

Scena III

Oberto, indi Coro di Cavalieri

N. 11 RECITATIVO ED ARIA

Oberto

3 Ei tarda ancor!... Forse mancato è il messo

Chorus

Ah, the betrayer did not deserve
such a fine and loving woman.

Cuniza

More persuasive to my conscience
than love's endearments, than magnificence,
than flattering praise,
is the voice of shining virtue.
May the sufferings of that unhappy woman
be at peace upon my breast;
friendship is a holy feeling,
and love's equal.

Scene Two

A remote spot near the castle gardens

Chorus of Knights

No. 10 CHORUS

Some Knights

Where is now the star that rose
brightly in the sky at dawn?

Other Knights

A sad veil covers the lovely star,
rendering it pale.

Some Knights

And the joy and happiness
promised us by love?

Other Knights

All suddenly vanished,
like a deceptive dream!

All

Let the one who was betrayed find consolation,
she who has lost all hope;
in this life virtue and misfortune
keep each other company.
(*They disperse.*)

Scene Three

Oberto, then the Chorus of Knights

No. 11 RECITATIVE AND ARIA

Oberto

Still he delays!... Either the messenger is
at fault,

O forse ei vile!... Ah no! Nol credo. Alfine

Di vendetta appagar posso il desio...
Niun asil può sottrarlo al brando mio.

L'orror del tradimento
Chiede dell'empio il sangue;
Il braccio mio non langue,
Fulmina il brando ancor.
Pur cada il veglio spento,
Se in ciel così fu scritto;
Ma dell'altrui delitto
Nol gravi il disonor.

Coro

(di dentro)
Oberto! Oberto!

Oberto

Qual lieto grido!
Forse tradito mi ha il messo infido...

Coro

(in scena)
Tu d'Ezzelino temer non dei,
Vieni a Cuniza che ti salvò.

Oberto

Ite! fra poco sono da lei.

(Il Coro parte.)

Salvo? che importa! Vendetta io vo'.

Ma tu superbo giovane,
Me non vedrai fiaccato!
All'uno o all'altro il fato
Reca l'estremo di.
S'udrà dal mio cadavere
Un grido uscir di guerra;
Oberto ai Salinguerra
Morendo maledi!

No. 12 RECITATIVO, SCENA E QUARTETTO

Oberto

- 4 Ecco! è desso! or son tranquillo.
Inoltra prode guerrier.

or perhaps the coward himself!... Ah, no! I shall
not believe it.

At last I can assuage my thirst for revenge...
no refuge can save him from my sword.

The horror of his betrayal
demands the wrongdoer's blood;
my arm shall not be slow,
my sword shall yet strike its blow.
Let this old man fall dead,
if heaven so ordain it;
but let not the dishonour
of another's crime weigh upon him.

Chorus

(from within)
Oberto! Oberto!

Oberto

Such cries of joy!
Perhaps the treacherous messenger has
betrayed me...

Chorus

(on the stage)
Have no fear of Ezzelino;
come to Cuniza, who has saved you.

Oberto

Go then! Soon I shall be at her side.

(The chorus leaves.)

Saved? What does that matter! It's vengeance
I want.

But you, proud youth,
shall not find me weary!
For one or other of us,
fate decrees our last day on earth.
A war-cry shall
arise from my corpse;
the dying Oberto shall curse
the Salinguerra clan.

No. 12 RECITATIVE, SCENE AND QUARTET

Oberto

There he is! It is he! Now I am content.
On, valiant warrior.

Scena IV

Riccardo e detto

Oberto

Di tenere donzelle
Questo non è cimento.
Tu qui vieni a morire, o a compir l'opra
Del tuo vile misfatto. Il ferro impugna,
E ti difendi.

Riccardo

Un sol momento ancora,
Fervido vecchio. Ad inegual conflitto
Forse mi chiami... e lo rifiuto!

Oberto

Infame
Abbastanza tu sei! Fia la men vile
Questa dell'opre tue.

Riccardo

Frena l'oltraggio,
All'insulto non scende un ver coraggio.

Oberto

Vili all'armi, a donne eroi
lo proclamo i Salinguerra!

Riccardo

Vili all'armi? Ah! Tu lo vuoi!
Con l'acciar risponderò.
(*Snuda la spada.*)

Scena V

Cuniza, Leonora e detti

Cuniza

(*a Riccardo*)
Ferma! Ah, troppo in questa terra
Disonor tua man versò!

Riccardo

La vergogna ed il dispetto,
Ahi, combattono il mio seno!
Il rimorso a quell'aspetto
Lacerando il cor mi va.
Deh spalancati, o terreno,
E m'ascondi per pietà!

Leonora

Egli è infame, è traditore,
Ed ancora io l'amerei!
Ah! l'incendio d'un amore

Scene Four

Riccardo and the aforementioned

Oberto

This is no contest
between tender maidens.
You are here to die, or to bring to a head
your vile misdeeds. Lay hold on your weapon,
and defend yourself.

Riccardo

One moment,
you fiery dotard. To unequal conflict
perhaps you call me... and I refuse it!

Oberto

How can you be so
infamous! Let this be the least vile
of your actions.

Riccardo

Cease your ravings;
true courage does not descend to insult.

Oberto

Cowards in arms, heroes only to women
I hereby proclaim the Salinguerra family!

Riccardo

Cowards in arms? Ah! that is your will!
My sword shall make reply.
(*He unsheathes his sword.*)

Scene Five

Cuniza, Leonora and the aforementioned

Cuniza

(*to Riccardo*)
Stop! Your hand spreads dishonour
throughout this land!

Riccardo

Alas, shame and vexation
contend for possession of my soul!
Remorse at the sight of her
cuts through my heart.
Ah, open up, o earth,
and hide me, for pity's sake!

Leonora

He is shameless and faithless,
and yet I still love him!
Ah, who can extinguish

Chi mai spegnere potrà?
Ma la morte or sceglierei,
Altra speme il cor non ha.

Cuniza

Sciagurato! e tanto ardiva
Mentre a me chiedea parola...

Oberto

Ah, codardo! al brando mio
No, sfuggire non potrai!

Cuniza

E al rimorso il core apriva
D'un'orribile viltà!

(a Leonora)

Infelice! ti consola,
Al tuo seno ei tornerà.

Oberto

Pari al fulmine di Dio
Te dovunque ei coglierà.
Nel tuo sangue laverai
Fin de' padri la viltà!

Cuniza

(a Riccardo)

Conte, lo vedi, orribile
Scena apprestasti a noi.
Io ti perdono! Togliere
A infamia ancor ti puoi.

Riccardo

Imponi!

Cuniza

A questa misera
Giura l'antico amor!

Leonora

(Oh generosa!)

Cuniza

Il gaudio
Brilli di nozze ancor.

Riccardo

E tu l'imponi?

Oberto

(a Riccardo)

(Fingere
Devi, se vil non sei!
Poscia nel bosco attendimi...)

the flames of love?
But now I would choose death,
for my heart has no other hope.

Cuniza

The wretch! he made so bold
while asking leave to speak to me...

Oberto

Ah you coward! You shall not
escape my sword!

Cuniza

And was opening his heart to remorse,
to appalling baseness!

(to Leonora)

Unhappy woman! be consoled,
to your breast he shall return.

Oberto

Like God's thunderbolt,
it shall find you wherever you are.
Even your ancestors' cowardice will be
washed clean
by your blood!

Cuniza

(to Riccardo)

Count, see what horrors
you have brought upon us.
Yet I forgive you! You can still
cast off your infamy.

Riccardo

What is your command?

Cuniza

Swear your former love
to this miserable girl!

Leonora

(O generous woman!)

Cuniza

Let the joys of marriage
blaze forth once more.

Riccardo

You order me to do this?

Oberto

(to Riccardo)

(You must pretend,
if you be not vile!
then await me in the wood...)

Riccardo

(a Oberto)

(Verrò, per gli avi miei!)

Cuniza

Riccardo! Ebben?

Riccardo

Rispondere

Può sol la man per me.

(Offre la mano a Leonora.)

Leonora

Padre!... fia ver?

Cuniza

Sorridere

Possa il Signore a te!

Leonora

Ah, Riccardo, se a misera amante

Tu ritorni pentito, sincero,

Come al tempo del giuro primiero

Tutto, tutto il mio cor ti darò!

Riccardo

(Infelice! sul vago semblante

Parla amor, ed io pur l'ho tradita;

Infelice! l'onore m'invita

Dove ancora ferir ti dovrò!)

Cuniza

(Oh, potessi scordarmi l'istante

Che all'amore schiudeva il mio seno!

Deh, sorrida alla misera almeno

Quella pace ch'io più non avrò!)

Oberto

(Oh, per poco nell'alma tremante

Vi frenate, o pensieri di sdegno!

Ben nel sangue lavar dell'indegno

L'onta infame al mio nome saprò).

(Oberto entra nella selva, gli altri s'allontanano per parte opposta.)

Scena VI

Coro di Cavalieri

N.13 CORO

Alcuni

5 Li vedeste.

Riccardo

(to Oberto)

(I shall come, by my ancestors!)

Cuniza

Riccardo! Well?

Riccardo

My hand alone

can make answer for me.

(He offers his hand to Leonora.)

Leonora

Father!... Can it be true?

Cuniza

May the Lord

smile upon you!

Leonora

Ah, Riccardo, if you return, sincere and
repentant,

to your unhappy lover,

I shall give you my heart whole and entire,

as when I made my first vow!

Riccardo

(Unhappy woman! her lovely face
speaks of love, and yet I betrayed her;
unhappy woman! honour invites me
where I must wound you further!)

Cuniza

(Oh, could I but forget the moment
when my breast opened up to love!

Ah, let that peace I will no longer enjoy

at least smile upon this sorrowful woman!)

Oberto

(Oh, be reined in a little longer,
you angry feelings, in my quaking heart!

I shall surely wash the infamy from my name
with the blood of this base man.)

(Oberto goes into the wood, while the others leave on the other side.)

Scene Six

Chorus of Knights

No.13 CHORUS

Some Knights

You saw them.

Altri

Ah sì! la mano
Si protesero i due Conti.

Alcuni

Ed il core?

Altri

Invano, invano!
Stava l'ira sulle fronti.

Tutti

Ah, sventura! E dalla croce
Sol di pace Iddio parlò!
Fatto sordo a quella voce
L'uom nel sangue s'allegro!
Ahi, sventura! e d'una terra
Sono entrambi lo splendor!
Pace omai! fraterna guerra
Maledetta è dal Signor!

(La musica esprime improvvisamente l'azione di un duello.)

Alcuni

Oh qual rumor!

Altri

Feroce
Cozzo è di nudi acciar.

Tutti

Oh, qual sospetto atroce!
Si corra ad osservar!
(Entrano nella selva.)

Scena VII

N. 14 ROMANZA

Riccardo

(Colla spada alla mano, esce come inseguito da alcuno.)

- 6 Ciel, che feci!... di qual sangue
Ho macchiato il brando mio!...
Dove ascondere poss'io
Il delitto, il mio rossor?
Ah, si fugga!...

(S'ode un gemito.)

Oh Dio!... chi piange?
M'ingannai... sussurra il vento.

(altro gemito prolungato)

Other Knights

Ah yes, the two counts
held out to each other their hands.

Some Knights

But their hearts?

Other Knights

In vain, in vain!
They bore anger in their looks.

All

Ah, that bodes ill! From the Cross
God spoke only of peace!
Yet deaf to his voice,
man has revelled in blood!
Ah, dread fate! for both
are flowers of a single country!
Let there be peace from now on! Civil war
attracts God's curse!

(The music suddenly expresses a duel taking place.)

Some Knights

What sound is this?

Other Knights

The fierce clash
of naked steel.

All

Ah, we suspect the worst!
Let us run to find out what is happening!
(They go into the wood.)

Scene Seven

No. 14 ROMANCE

Riccardo

(With sword in hand, he comes in as if pursued.)

Heavens, what have I done!... With what blood
have I stained my sword!
Where can I hide
my crime and my shame?
Ah, I must fly from here!...

(A groan is heard.)

Oh God!... who is weeping?
I was deceived... it is the wind sighing.

(another prolonged groan)

Ah no!... l'ultimo lamento
È del misero che muor.
(in atto di preghiera)
Ciel pietoso, ciel clemente,
Se pregarti ancor mi lice,
Deh perdona un infelice,
Tu mi salva per pietà.
Oh rimorso! del morente
L'ombra ognor m'inseguirà.
(S'allontana.)

Scena VIII

Giunge affannata Cuniza con Imelda, indi Coro.

N. 15 SCENA E RONDÒ FINALE

Cuniza

7 Dove son?... li cerco invano!
Qual presagio in cor mi piomba!
Sento il gelo della tomba
Per le vene, in mezzo al cor.

Imelda

Alcun viene...

Coro

L'han trovato!
Nella selva ei giace esangue...

Cuniza

Cielo!

Coro

Immerso nel suo sangue
Di Leonora è il genitor.
Del duello sospettosa
Ella accorse a quelle piante,
Vide il colpo dell'amante,
Cadde oppressa dal dolor.

Cuniza

Ah crudeli! Oh, troppo veri
Miei presagi! Alla meschina
Mi guidate...

Coro

S'avvicina!

Tutti

Oh, spettacolo d'orror!

Ah no!... these are the last lamenting tones
of the wretched man dying.
(in the act of praying)
Piteous heaven, merciful heaven,
if it is vouchsafed me still to pray,
ah, pardon an unhappy man,
save me, for pity's sake.
Oh remorse! the dying man's
ghost will pursue me always.
(He goes off.)

Scene Eight

Cuniza arrives, breathless, with Imelda, then the Chorus.

NO. 15 SCENE AND RONDÒ FINALE

Cuniza

Where are they?... In vain do I seek them!
What premonition weighs down my spirit!
I feel the iciness of the tomb
within my veins, at my very heart.

Imelda

Someone's coming...

Chorus

They have found him!
His lifeless body lies within the wood...

Cuniza

Heavens!

Chorus

Steeped in his own blood
lies Leonora's father.
Fearing a duel,
she ran towards the wood
and, seeing her lover strike,
collapsed, a victim to grief.

Cuniza

Ah the cruel ones! All too true
was my foreboding! Lead me
to the poor girl...

Chorus

Here she comes!

All

Oh, dreadful sight!

Scena IX

Leonora è condotta in scena.

Cuniza

Vieni, o misera, cresciuta
Solo al pianto, alla sventura!
Sul mio sen ti rassicura,
No, mai più ti lascerò.

Coro

Mercé trovi nel tuo cuore
Al dolore che provò.

(Leonora è posta a sedere, la principessa le sta vicino, tutti la circondano.)

Leonora

Tutto ho perduto! tutto! Al colpo estremo
Mi volle il ciel presente.
Misero padre mio! padre, perdono!...
Non ei t'uccise... chi t'uccise io sono!

Coro

Calma, calma il tuo dolore,
Stai nel seno all'amistà!

Leonora

(alzandosi)
Sciagurata! a questo lido
Ricercai l'amante infido!...
Qui l'iniquo mi deluse...
Qui l'obbrobrio... e l'empie accuse.
Qui lo sguardo... oh Dio! sostenni
D'un offeso genitor!
Ad ucciderlo qui venni
Colla man del seduttor.

Scena Ultima

Viene un Messo portatore d'una lettera alla Principessa.

Coro

Un messaggio a questa volta?
Che mai vuole?... che sarà?

Scene Nine

Leonora is brought onto the stage.

Cuniza

Come, unhappy woman, born
for nothing but weeping and misfortune!
Be comforted on my breast,
I shall never leave you.

Chorus

May she find pity in your heart
for the pain she has suffered.

(Leonora is helped to a seat. The princess remains by her side, while the others stand round her.)

Leonora

I have lost everything! Everything!
Heaven willed
my presence at the final blow.
My poor father! Father, forgive me!...
It was not he that killed you... It was I myself!

Chorus

Calm, calm your sorrow,
you lie on friendship's bosom!

Leonora

(raising herself)
Wretch that I am! on these shores
I sought my faithless lover!...
Here the evil man deceived me...
here he accused me of disgrace
and wickedness.
Here I felt upon me — oh God! — the
disdainful look
of an offended father.
Here I came to kill him
with a seducer's hand.

Final Scene

A messenger arrives carrying a letter for the princess.

Chorus

A message at such a moment?
Whatever can it mean?... what can it be?

Cuniza

(Legge tremando, indi esclama:)

I suoi voti, o cielo, ascolta:

Abbi ancor di lui pietà!

(S'avvicina a Leonora e le dice sottovoce:)

Fugge Italia il Salinguerra,

Cerca asilo in strana terra.

Il perdono a te richiede;

I suoi beni... la sua fede...

Come ai di del primo amore...

Leonora

(prorompendo)

Taci, oh Dio, non proseguir.

Cela il foglio insanguinato

Che vergò quello pietato!

Senza padre, maledetta,

Una cella a me s'aspetta!

Veggio sangue in ogni loco...

Ei m'abbrucia... è ardente il foco!

Il mio pianto, il mio dolore,

Deh, m'affrettino il morir!

(Cade fra le braccia delle dame.)

Coro

Infelice un rio tormento

Già l'assale, e invade il core.

Ella geme... il suo lamento

Possa il cielo impietosir!

Cuniza

(Trembling, she reads, then exclaims.)

Hear, o heaven, his vows:

have pity on him even now!

(She draws close to Leonora and speaks softly to her.)

Salinguerra flees Italy,

and seeks asylum on foreign shores.

He asks your pardon;

his affection for you, his faithfulness,

as on the first day of his love...

Leonora

(interrupting violently)

Oh God, be silent, say no more.

Hide the bloody document

which shames that pitiless man.

Fatherless and accursed,

only a convent cell awaits me!

I see blood all around me...

it burns me... its flames are fierce!

My weeping and my sorrow

ah, may they hasten my death!

(She collapses into the arms of the women.)

Chorus

Unhappy woman, already dreadful torment

assails her, invading her very heart.

She groans... may heaven take pity

on her cries!

APPENDICE

ALTRO N.11 SCENA E DUETTO

Leonora

- 8 Al padre io corro, al padre mio, deh! Cielo
Salva i suoi giorni.

Cuniza

Un solo istante arresta.

Leonora

Esser potria funesta ogni tardanza:
Ei dal castello usciva caldo d'ira.
Chi sa: forse il crudele
M'uccide il padre.

Cuniza

Non temere, io stessa
Voglio sui passi di Riccardo. Meco
Favellar brama e mi richiese or dianzi
Per un servo parola. Intanto amica,
Rispondi a me, che da un tuo solo accento
Pender può la sua sorte in tal momento!

Pria che scenda sull'indegno
Implacabile il mio sdegno,
Giura a me che l'empia taccia
Tu non merti d'infedel.

Leonora

Se un accento ho a te mentito
Il mio cor ne fia punito,
Mi fian chiuse le tue braccia,
Ogni ben mi nieghi il ciel.

Cuniza

Vieni o misera, tu sei
Infelice più di me.

Leonora

Tutti, tutti i mali miei
Donna grande io verso in te.

Cuniza, Leonora

Nel cangiar di sorte infida
È pur dolce ad ogni cor
Ritrovare chi divide
Il contento ed il dolor.

Cuniza

Vieni, vieni a questo petto
Infelice, t'assicura:
Mitigar può la sventura
Chi è compagno nel dolor.

APPENDIX

ALTERNATIVE No.11 SCENE AND DUET

Leonora

I run to my father. Ah! May heaven
protect his life.

Cuniza

Stop for a moment.

Leonora

Any delay could be fatal:
he left the castle hot with anger.
Who knows, perhaps the cruel man
will kill my father.

Cuniza

Have no fear: I myself
watch Riccardo's every step. He wishes
to speak with me, and sent a servant just now
to request a word. Therefore, dear friend,
answer me, you on whose word
his fate this very moment depends!

Before my anger falls
implacably on the unworthy man,
swear to me that you do not merit
the wicked charge made by a faithless one.

Leonora

If a single word I said to you was untrue
may my heart be punished for it,
may your arms be closed to me,
my heaven deny me its goodness.

Cuniza

Come, unhappy woman,
you are more unfortunate than I.

Leonora

All, all my wrongs,
noble woman, shall I pour out to you.

Cuniza, Leonora

In the turnings of inconstant fate
it is sweet to the heart
to find one with whom to share
both happiness and pain.

Cuniza

Come, come to my breast,
unhappy woman, for comfort:
a companion in sorrow
can lessen grief.

Leonora

Generosa, un tanto affetto
Mi consola e m'assicura:
Mitigar la mia sventura
Può soltanto il tuo bel cor.

ALTRA CAVATINA DI CUNIZA, ATTO I

Cuniza

- 9 O fedeli! a me diletto
Giunge il voto dell'affetto.
D'innocenza i cari inganni
E l'amor di madre amata,
Tutto, ah! tutto ne' prim'anni
Fean quest'anima beata.
Delle guance sulle rose
Stava il gaudio del mio cor, ah!
A quei giorni appien rispose
Ora il palpito d'amor.

Coro

Fia cammin di tutte rose
Giusto premio al tuo bel cor.

Cuniza

Ma ne' prim'anni un angelo
Sta dei fanciulli accanto:
Ei da quell'alme candide
Fuga il dolore e il pianto.
Deh! mi ricopra ancora
Del mistico suo velo,
Se nuova età m'infiora
Non m'abbandoni il ciel.

Coro

Nuova di gioia aurora
A te prepara il ciel.

ALTRO N.6 RECITATIVO E DUETTO

Cuniza

- 10 Basta, basta o fedeli! In questo giorno
Del vostro amor novelle prove io vedo!
Ve ne compensi il ciel! Ite, fra poco
A me vi chiamerò.

Riccardo

Sposa, l'indugio è grave a core amante.

Cuniza

Amor de' fidi miei per qualche istante
Mi sottrasse a' tuoi sguardi:
Or tutta sono per te.

Leonora

Generous woman, such affection
consoles and comforts me:
your kind heart alone
can lessen my misfortune.

ALTERNATIVE CAVATINA (CUNIZA) ACT I

Cuniza

My faithful friends! your vows of affection
fall pleasantly upon my ears.
The tender illusions of innocence,
and the love of a beloved mother,
everything in my early years
brought happiness to this soul of mine.
My rosy cheeks
spoke of my heart's joy, ah!
Now the thrill of my love
returns past happiness to me in full.

Chorus

May a pathway strewn with roses
be the reward for your good heart.

Cuniza

In early years, an angel
stands close beside children:
from their pure souls
he chases away sorrow and weeping.
Ah! may I once more be protected
by his sacred veil;
now that I am adorned in youth's array,
may heaven not abandon me.

Chorus

Heaven prepares for you
a new joyous dawn.

ALTERNATIVE No.6 RECITATIVE AND DUET

Cuniza

No more, no more, my faithful friends! This day
brings me further proofs of your love!
May heaven reward you for it! Go now;
in a little while I shall call you to me!

Riccardo

Dear wife, delay is painful to a loving heart.

Cuniza

The love of my faithful companions
drew me for a moment from your gaze:
now I am all yours.

Riccardo

Cuniza! ah, parmi
Che in sì bel giorno un velo
Copra tua vaga fronte.

Cuniza

Ah, invan lo celo.

Ah, Riccardo a mia ragione
Fai tu forza ad ogni istante,
A' miei dubbi ognor s'oppone
Il poter del tuo sembiante:
A te schiudasi il mio core
Voglio, voglio in te fidar.

Riccardo

Oh, d'ingiusto e van sospetto
Al mio core non far oltraggio,
Mal s'ostenta un falso affetto,
Han gli sguardi il lor linguaggio:
Or che infiammansì d'amore
Di' se possono ingannar.
(Ah, de' rimorsi miei
Forse la nube appar,
Invan l'amor di lei,
Sì puote in sen frenar.)

Cuniza

(Il suo verace affetto
Sul nobil viso appar:
Perché del mio sospetto
Or lo degg'io turbar.)
Pari a un sogno che non dura
Sono, il credi, i dubbi miei.

Riccardo

Ti rinfranca, t'assicura,
Senza te morir vorrei!
Tu del mio cor sei l'arbitro,
Sei tu la luce mia:
Da nodo arcano e magico
Io sono avvinto a te.
Il ciel sembiante ad angelo
pietoso a te m'invia,
Vieni, annodiam quest'anime
Là dell'altare al piè.

Riccardo

Ah, Cuniza! it seems to me
that even on this fair day a veil
covers your pretty brow.

Cuniza

Ah, I hide it in vain.

Ah, Riccardo, strengthen
my resolve at all times;
your appearance itself
always counters my doubts.
I want to open my heart to you,
I want to trust you.

Riccardo

Ah, do not insult my heart
with vain and unjust suspicions.
Poorly would it feign true feeling;
looks have their own language.
Now that mine flame with love
say whether they can deceive.
(Ah, perhaps she senses
my remorse;
in vain can my love for her
be restrained in my breast.)

Cuniza

(The sincerity of his feelings
shows in his noble visage:
why should I trouble him now
with my suspicions?)
My doubts, believe me,
are just a passing fancy.

Riccardo

Take heart, be reassured,
without you I would die!
You are the arbiter of my heart,
the light of my life:
I am bound to you
by a secret, magical chain.
Heaven, like a merciful angel,
led me to you.
Come, let us unite these souls of ours
here, at the foot of the altar.

*Translation George Hall
© 1997 Philips Classics Productions
All rights reserved*